

ПРОБЛЕМА ИЗДАНИЯ ТУВИНСКОЙ КНИГИ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Н. М. Очур¹



Аннотация: В статье анализируются основные тенденции книгоиздательской деятельности в Туве книг на тувинском языке в исторической ретроспективе, определяются основные проблемы отрасли сегодня.

Ключевые слова: книгоиздание, тувинская книга, тувинский язык, издательское дело, Тува.

PROBLEM OF PUBLISHING TUVAN BOOKS IN OUR DAYS

N. M. Ochur

Abstract: Article analyzes the historical trends of book publishing business in Tuvan language and defines the main contemporary problems of the industry in Tuva.

Keywords: book publishing, Tuvan book, Tuvan language, publishing business, Tuva.

В первые годы появления тувинской письменности тувинские книги¹ печатались на латинице (Маадыр, 1997: 33). В 30–40 гг. XX в. количество книг на тувинском языке, выпускаемых тувинской типографией, было небольшим, но в последующие годы их издание увеличилось. Этому способствовали постепенное увеличение производства местной типографии, переход с латиницы на кириллицу, начало интенсивной работы научных и образовательных учреждений,

¹ Очур Надежда Маадыр-ооловна — библиотекарь научной библиотеки Тувинского института гуманитарных исследований при Правительстве Республики Тыва, соискатель Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения РАН.
Постоянный адрес статьи: http://www.tuva.asia/journal/issue_8/2547-ochur.html

а также активная творческая и переводческая деятельность тувинских писателей, ученых и специалистов. Во второй половине XX в. количество тувинских книг составляло несколько десятков названий в год.

Изменения в сложившуюся за советское время картину выпуска тувинских книг внесла демократизация общества и экономики конца прошлого века. Наряду с продолжающими свою деятельность Тувинским книжным издательством и республиканской типографией развернули работу частные издательско-полиграфические предприятия (Маадыр, 2007: 503; Очур, 2009а: 202). Круг существовавших ведомственных издающих учреждений и организаций Тувы дополнился новыми. В настоящее время изданием тувинской книги занимаются более 202 издающих организаций, учреждений и предприятий государственного и частного характера.

В рассматриваемый период ведущие места в выпуске тувинских книг по-прежнему принадлежат государственным предприятиям — Тувинскому книжному издательству им. Ю. Ш. Кюнзегеша и республиканской типографии ГУП РТ «Тываполиграф».

В 1995-2008 гг. Тувинским книжным издательством выпущено около 500 книг и брошюр. От всей книжной продукции Тувинского книжного издательства доля книг на тувинском языке составляет 70-90%. Данные соотношения аналогичны показателям выпуска продукции издательства за советский период (Маадыр, 1990: 126; Савенко, 2004: 218).

Но статистические данные издания тувинских книг не по всем пунктам совпадают с предыдущими показателями.

В первую очередь отметим, что на рассматриваемом нами этапе развития книжного дела Тувы происходит активизация выпуска тувинских книг за пределами республики. Если в 90-х гг. XX в. наблюдались эпизодические случаи издания тувинских книг и брошюр за пределами Тувы, то, начиная с 2001 г., происходит активное увеличение количества данной категории книг. Так по Тувинскому книжному издательству самый наибольший показатель выпуска книг за пределами Тувы составляет около 90% (2006 г.).

В истории книгоиздания Тувы такая тенденция наблюдалась в 30-х г. XX в., когда местом издания некоторых тувинских книг был город Москва (Маадыр, 1991: 180). Тогда это объяснялось просто: полиграфические оборудования тувинской типографии были маломощными. Кроме того, типография тогда находилась в стадии становления и еще не в силах была выпускать книги необходимого качества и количества. Проблема издания тувинских книг на современном этапе также связана с полиграфическим оборудованием республиканской типографии, теперь не отвечающем требованиям времени из-за изношенности и устаревания, что так же влечет за собой неконкурентоспособность перед «засаянскими» полиграфическими предприятиями.

По остальным издающим учреждениям и организациям получены данные, отличающиеся от показателей двух государственных издающих предприятий Тувы.

На начало 2009 г. в республике нами выявлено около 10 ведомственных издающих учреждений и организаций. За исследуемый период данными ведомствами издано более 200 названий книг и брошюр. В ходе исследования выяснилось, что динамика количества книжной продукции этих ведомств идет в сторону увеличения. Тематический репертуар продукции расширяется каждый раз. Количество тувинских книг составляет около 30 %.

Среди ведомственных издающих организаций самое большое количество книг на тувинском языке выпускает одна из старейших издающих организаций Тувы — редакция литературно-художественного альманаха «Улуг-Хем». В свете изменений появилось новое и в устоявшейся издательской деятельности редакции «Улуг-Хема». Помимо своего альманаха, редакция начала осуществлять редакционно-издательскую обработку других изданий. Например, «Күске чылының чурагайы 1996 — Календарь Красной мыши 1996 г.», сборник сонетов, стихов и баллад известного писателя К. Черлиг-оола «Чалбыыш өттүр...» («Сквозь пламя») (2005), сборник произведений молодого автора М. Ооржака «Меңги» (2008) и др. И даже начали печататься небольшие по объему издания, например, «Тыва чурагайда буура төп хорлуу (зодиактың) демдектери» («Знаки зодиака в тувинском календаре») Б. Ондара (2007) или «Сеткилимге белээм» («Подарок для души») Б. Монгуша (2009).

Сокращение количества выпуска изданий на тувинском языке отмечено в издательской деятельности одного из старейших ведомственных издающих учреждений Тувы

— Тувинского института гуманитарных исследований — ТИГИ (ранее — Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории — ТНИИЯЛИ) (Очур, 2009б: 201). В доказательство вышеизложенного приводим показатели выпусков тувинских книг двух периодов издательской деятельности института: в 1980 — 1994 гг. издано — 19, в 1995 — 2007 гг. — 9. В первом периоде более 50% всех тувинских книг составляют фольклорные сборники. Также были среди них учебные издания на тувинском языке, издание которых институтом не осуществлялось со второй половины 1990-х гг.

Как мы уже отметили, к ранее существовавшим ведомственным издающим учреждениям и организациям Тувы добавились новые. Назовем некоторые из них: Тувинский государственный университет — ТывГУ, Тувинский институт комплексного освоения природных ресурсов — ТувИКОПР СО РАН, Международный научный центр Министерства культуры и туризма Республики Тыва — МНЦ «Хоомей», Институт² развития национальной школы Министерства образования, науки и молодежной политики Республики Тыва — ИРНШ и другие. Все названные учреждения собственную издательскую деятельность организовали в конце прошлого века. Кроме МНЦ «Хоомей», каждое учреждение имеет редакционно-издательское подразделение. Годовой объем выпускаемой печатной продукции этих подразделений небольшой, в среднем около 10 названий.

ТывГУ издательскую деятельность начал осуществлять в 1990-х гг. Университет относится к тем ведомствам, где,

кроме издательской части, осуществляется и непосредственное печатание книг. Основная часть книжного репертуара университета состоит из научных, научно-методических, учебных, учебно-методических работ преподавателей, а также материалов различных конференций, симпозиумов и круглых столов, проводимых университетом. Издание тувинских книг носит эпизодический характер.

На протяжении всей издательской деятельности в репертуаре МНЦ «Хоомей» имеются не более 5 случая выпуска книг на тувинском языке. А в истории издательской деятельности ТувИКОПР СО РАН нами отмечено отсутствие практики издания книг на тувинском языке.

В деле издания тувинских книг, по сравнению с вышеназванными научными учреждениями, более продуктивным является ИРНШ, в котором имеется собственное издательское подразделение — издательско-полиграфический отдел «Билиг» (Знание). Большую часть выпускаемой продукции ИРНШ составляет учебная и методическая литература. Процент тувинских книг составляет около 30 — 40.

Среди ведомственных издающих организаций особое место занимает типография Кызылского центра образования — КЦО «Аныяк». На современном книгоиздательском рынке Тувы данная типография пользуется высоким спросом, как у индивидуальных, так и у коллективных заказчиков. Качество выпускаемой продукции постоянно повышается. Предприятие сотрудничает со всеми физическими и юридическими лицами. Тематика книжной продукции раз-

ная. Количество тувинской книги выпущенной типографией «Аныяк» составляет около 30 %.

Из этого следует, что положительные тенденции в издательской деятельности издающих ведомственных учреждений и организаций Тувы присутствуют не во всех параметрах. Тематический ассортимент книжной продукции у каждого учреждения организован соответственно научно-исследовательским направлениям. Выпуск тувинских книг в исследуемом периоде различен в каждом отдельно взятом учреждении и организации. Но отсутствие тувинских книг в репертуаре того или иного ведомственного учреждения или организации не является основанием для негативной оценки их издательской деятельности. Во-первых, каждое ведомство в основном занимается выпуском книжной продукции по своему профилю, во-вторых, язык будущей книги зависит от желаний авторов (или заказчиков в тех случаях, когда заказ на печать того или иного издания поступает от посторонних заказчиков).

Изменения, произошедшие в 1990-х гг. во всей книгоиздательской сфере страны, в Туве происходят с некоторым опозданием. Если в других регионах появление альтернативных издающих организаций активно отмечалось в 90-х гг. прошлого столетия, то в Туве данное явление наблюдается в 2000 – 2006 гг. С 2006 г. происходит увеличение количества частных издательств и типографий на книгоиздательском рынке Тувы. Популярными среди исполнителей заказов по изданию книг и брошюр являются такие издательства, как «Новости Тувы», ООО «Полиграфсервис» и Изда-

тельский центр «Платина». Лидерами по выпуску книг на тувинском языке стали «Новости Тувы» и ООО «Полиграфсервис».

Издательством «Новости Тувы» практикуются издания книг с параллельными текстами, где одним из языков в обязательном порядке выступает тувинский язык. Например, «Тыва Республиканың чогаалчылары. Писатели Республики Тыва» (2000), «Ойтулааш: Ынакшылдың кожаңнары. Классические образцы любовной лирики тувинского народа» М. Б. Кенин-Лопсана (2004) и другие. Также есть книги, где текст идет целиком на тувинском языке; это роман-эссе «Буян-Бадыргы» М. Б. Кенин-Лопсана (2000) и другие.

Во всей выпущенной книжной продукции ООО «Полиграфсервис» число тувинских книг составляет 70–80%. Основную часть тувинских книг составляют художественные произведения современных тувинских писателей. В последнее время на книжном рынке Тувы начали появляться и книги, изданные индивидуальными предпринимателями — ИП, специализирующимися на выпуске печатной продукции. Среди них выделим таких ИП, как Р. К. Ооржак, С. М. Коваленко и Р. М. Монгуш. По выпуску тувинских книг лидирует типография ИП Р. К. Ооржак. Типографией напечатаны такие книги, как сборник с цветными иллюстрациями «Тыва тоолдар» («Тувинские сказки»), словарь С. К. Серенот «Сарыг шажынның тайылбырлыг словары» («Словарь буддистских терминов»), сборник стихов А. А. Даржая «Сеткилдің сес одуруу» («Души восемь строк») и др.

Анализ книжной продукции, произведенной частными издательствами, типографиями и ИП, показывает, что количественное соотношение тувинских книг к остальным, как и в случае с ведомственными издающими учреждениями и организациями, различно, язык книг и брошюр также зависит от желания заказчиков.

Наряду с частными издательствами в 90-х годах XX века начали свою книгоиздательскую деятельность некоторые редакции местных общественно-политических газет республики. Основную часть всей книжной продукции составляет художественная литература, в которой более половины на тувинском языке.

Причинами сокращения количества и изменения качества местных тувинских книг стали ограниченные финансовые возможности и исполнителей, и заказчиков (независимо от форм собственности). Противоречия между себестоимостью и низкой покупательской способностью покупателей (Сахаровская, 2006: 84)] также стали одними из проблем издания и распространения тувинской книги.

Общее сокращение количества книг на тувинском языке отразилось на количестве переводной и переиздаваемой литературы. И это при том, что ведущую часть тувинских книг всегда составляли и составляют произведения художественной литературы тувинских авторов и переводы (на тувинский язык) русских и зарубежных авторов.

В советское время количество произведений тувинской, русской и зарубежной литератур на тувинском языке было значительным. Некоторые из них переиздавались не

один раз. В качестве примера приведем такие произведения, как автобиографическая трилогия «Араттың сөзү» («Слово арата») С. К.-Х. Тока, первая часть которой издана в 1951 г. и переиздана в 1967 г., а вторая часть соответственно в 1956 и 1968 гг., роман «Херээженниң чоргааралы» («Гордость женщины») М. Б. Кенин-Лопсана издан в 1971 г., а переиздан в 1975 г., повесть «Тараа» («Хлеб») К.-Э. К. Кудажи издан и переиздан соответственно в 1967 и 1980 гг., пьеса «Шылгалда» («Испытание») С. Б. Пюрбю — первое издание было в 1966 г., а переиздание — в 1973 гг. и многие другие.

Как мы уже отметили выше, в числе тувинских книг советского периода были многие произведения русской, советской и зарубежной литературы в переводе на тувинский язык. Самыми плодотворными по выпуску переводных книг на тувинском языке являются 50–70 года XX века. В это время напечатаны многие произведения классиков русской литературы: А. С. Пушкина, Л. Н. Толстого, Н. В. Гоголя, А. П. Чехова, И. С. Тургенева и других, а также известных советских писателей: М. Горького, М. Шолохова, А. Блока, В. Астафьева и других. Кроме того, также печатались тувинские переводы художественных произведений писателей ближнего и дальнего зарубежья. Среди других мы можем назвать таких писателей, как Д. Лондон, Э. Хемингуэй, братья В. и Я. Гримм, Э. Войнич, Ч. Айтматов, Н. Думбадзе и другие.

Начиная с конца 80 годов XX века, количество выпуска переизданий тувинской литературы постепенно умень-

шается, а со второй половины 90-х годов и вовсе прекращается, не считая единичных случаев. Это, например, рассказы по астрономии М. С. Сата «Тии чок торгу...» 1995 г. (первые издания в 1976 и 1983 гг.), сборник стихов для детей Э. Д. Кечил-оола «Экии, хүнүм!» 2004 г. (первое издание в 1983 г.), сборники текстов тувинского фольклора «Тыва кожамыктар» (первое издание в 1965 г.) и «Матпаадыр» (первое издание в 1991 г.) в 2005–2006 гг. Переиздание произведений художественной литературы за рассматриваемый период более не осуществлялось.

В подобном же положении находится издание переводной литературы. В ходе исследования нами выявлено всего три случая переиздания. Это переиздание романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» 1956 года издания в 2001 году частным издательством «Новости Тувы». В 2003 году переиздана трагедия английского драматурга В. Шекспира «Ромео биле Джульетта» («Ромео и Джульетта»). Тувинским книжным издательством в 2005 г. осуществлено переиздание романа монгольского писателя Ч. Лодойдамба «Арыг суглуг Тамир» (Прозрачный Тамир) 1969 г. издания.

Думаем, что сокращению количества переводных и переиздаваемых книг способствовало то, что теперь финансирование изданий производится не государством, как было раньше, а самими авторами.

Еще одну значительную часть всех тувинских книг занимают школьные учебники и учебно-методические пособия на тувинском языке. Раньше предметы естественно-научного и гуманитарного циклов (помимо тувинского язы-

ка и родной литературы), а также предметы точных наук в национальных школах республики преподавались на тувинском языке и соответственно учебники этих предметов были на тувинском языке. Например, «Бойдус эртеми» («Природоведение») учебник для 3–4 классов Л. Ф. Мельчакова и М. Н. Скаткина (1984), «Ботаника: 5–6 класстарга өөредилге ному» («Ботаника: учебник для 5-6 классов») В. А. Корчагина (1975), «Физиктиг география» («Физическая география») учебник для 5 класса Н. А. Максимова (1976), «Химия» учебник для 7 класса Д. М. Кирюшкина (1956), «Физика» учебник для 7 класса А. В. Перышкина и Н. А. Родиной (1973), «Алгебра» учебник для 7 класса под редакторством А. И. Маркушевича (1975), «Бурунгу делегейниң төөгүзү» («История древнего мира») учебник для 5 класса Ф. П. Коровкина (1975) и другие. Над этими учебниками на тувинском языке систематически и целенаправленно работали специалисты разных областей науки (Малыхин, 1979: 56).

В настоящее время эти предметы в школах Тувы в основном проводятся на русском языке. Отсюда и отсутствие учебников на тувинском языке по таким предметам, как физика, алгебра, история, химия, зоология, биология и география. В настоящее время преподавание предметов на тувинском языке предусмотрено в 1-4 классах, и только в национальных школах. Более того, в некоторых начальных классах национальных школ по желанию родителей и учителей преподавание уроков осуществляется на русском языке. В связи с этим сократилась потребность многих ту-

винских школ в учебниках на тувинском языке. И в исследуемом периоде издание, помимо школьных учебников тувинского языка и родной литературы, предметных учебников на тувинском языке сократилось в несколько раз.

В советский период все связывалось с идеологией партии. В книгоиздательской сфере страны эта связь была особенно сильной. В свою очередь это явление в полной мере отразилось и в истории тувинского книгоиздательского дела. Анализ тувинской книжной продукции в этом плане показывает, что речи, выступления, доклады политических деятелей разных уровней власти того времени, а также решения очередных пленумов и съездов партии печатались регулярно. Эти общественно-политические издания были одними из часто переводимых на тувинский язык изданий. В советский период на тувинском языке выпущено большое количество книг общественно-политического характера. Продолжение данного явления в постсоветском периоде нами не выявлено.

В заключение отметим, что издание тувинских книг на современном этапе продолжается. В тематическом плане лидирующее место, как и в советское время, занимает художественная литература. Изменения в обществе и экономике, а также реформы в области образования, науки и культуры привели к значительным изменениям в количественных показателях. Тираж тувинских книг на современном этапе уменьшился в среднем в 2-3 раза. Прослеживается и уменьшение названий внутри отдельных тем и видов изданий. Параллельно наблюдаем обогащение тематическо-

го ассортимента тувинских книг, появление книг с совершенно новыми формами оформления. Но, несмотря на все отмеченные изменения, в обществе в целом и непосредственно в книгоиздательской деятельности, духовная ценность книг, функции книг остаются неизменными. И одним из составляющих развития тувинского языка и письменности, а также всего тувинского общества были и остаются книги на тувинском языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- Маадыр, М. С. (1990) История и современное состояние книжного дела Тувы // Книга в автономных республиках, областях и округах Сибири и Дальнего Востока. Новосибирск. С. 115 – 132.
- Маадыр, М. С. (1997) Книжное дело Тувы: основные этапы и тенденции развития (1921-1996 гг.) : дисс. на соиск. учен. степ. к.и.н. Новосибирск.
- Маадыр, М. С. (1991) Начало книгопечатания в Туве // Вторые Макушинские чтения. Томск. С. 179 – 181.
- Маадыр, М. С. (2007) Частная инициатива в современном тувинском книгоиздании // Федоровские чтения—2007. М. С. 496 – 504.
- Малыхин, Н. Г. (1997) Национальная книга народов СССР // Книга и культура. М.
- Очур, Н. М. (2009а) Современная книгоиздательская деятельность в Туве (1995 – 2008 гг.) // Научные труды Тувинского государственного университета. Кызыл. Вып. 7. Т. 1. С. 200 – 202.
- Очур, Н. М. (2009б) Издательская деятельность ТИГИ на современном этапе (1995 – 2007 гг.) // Восьмые Макушинские чтения. Новосибирск. С. 200 – 204.
- Савенко, Е. Н. (2004) Национальное книгоиздание в Сибири во второй половине XX века // Национально-культурная политика в Сибирском регионе в XX в. Новосибирск. С. 217 – 229.
- Сахаровская, Л. В. (2006) Бурятское книгоиздание на рубеже веков // Бурятская книга: проблемы издания, распространения и чтения. Улан-Удэ. С. 83 – 89.

¹ Здесь и далее под «тувинской книгой» подразумевается книга на тувинском языке.

² До 2007 года — Центр развития национальной школы.